



**ΚΕ-ΓΛΩ-21**  
**Αξιολόγηση δεξιοτήτων**  
**επικοινωνίας**  
**στις ξένες γλώσσες**

**ΚΕ-GLO-21**  
**Évaluation des compétences**  
**de communication**  
**en langue étrangère**

**Ενότητα 3**  
**Théorisation des observations**

Olivier DELHAYE  
Τμήμα Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



# Άδειες Χρήσης

**Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται  
σε άδειες χρήσης Creative Commons.**

**Για εκπαιδευτικό υλικό,  
όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης,  
η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.**



# Χρηματοδότηση

Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.

Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.

Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





# Évaluation des compétences de communication en langue étrangère

## Module 3

# Théorisation des observations

# 3 Théorisation des observations

---

- 3.1 Moments et fonctions de l'évaluation
- 3.2 Modes de l'évaluation
- 3.3 Types de tâches
- 3.4 Étapes du processus d'évaluation
- 3.5 Modélisation du dispositif d'évaluation
- 3.6 Des recommandations du Conseil de l'Europe aux référentiels nationaux

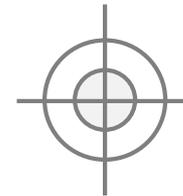


# 3.1 Moments et fonctions de l'évaluation

D U R É E   D E   L A   F O R M A T I O N



O B J E C T I F



Les moments les plus caractéristiques d'une évaluation en milieu éducatif sont les suivants.



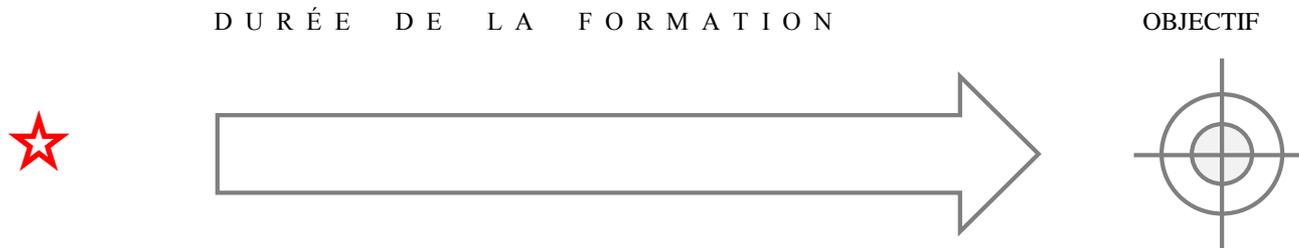
# 3.1 Moments et fonctions de l'évaluation

---

- 3.1.1 Avant le début de la formation
- 3.1.2 Au tout début de la formation
- 3.1.3 Au cours de la formation
- 3.1.4 En fin de formation
- 3.1.5 Au terme de la formation
- 3.1.6 Bien après la formation



# 3.1.1 Avant le début de la formation



Test de niveau ou test de classement :  
permettent d'établir le niveau de compétence  
d'un individu ou de le classer par rapport à  
d'autres afin de l'affecter à la classe qui lui  
conviendra le mieux.



# 3.1.2 Au tout début de la formation



Test pronostique : permet de faire des prévisions (oui, c'est un peu facho !), d'établir la mesure dans laquelle l'individu atteindra les objectifs de la formation.

Test diagnostique : permet de faire un état des lieux, d'établir un profil de l'individu et d'adapter ensuite la formation à ses caractéristiques.



# 3.1.3 Au cours de la formation



Test intermédiaire : permet de contrôler l'efficacité de l'apprentissage, la mesure dans laquelle l'individu se rapproche des objectifs impartis ; permet aussi de repérer ce qui n'a pas été appris ou ce qui a mal été appris.

Ceci peut conduire à une adaptation de l'itinéraire ou des modalités d'enseignement/apprentissage.

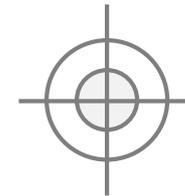


# 3.1.4 En fin de formation

D U R É E   D E   L A   F O R M A T I O N



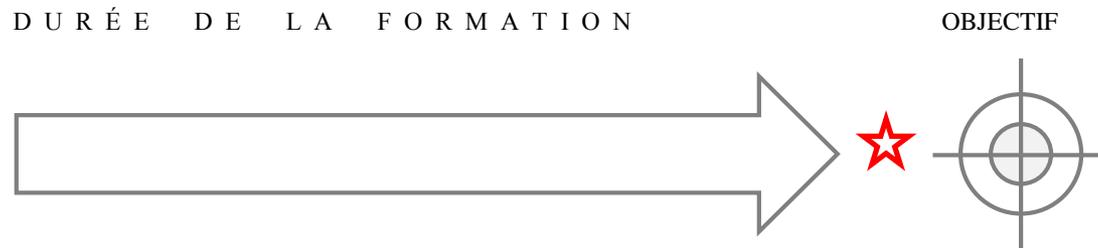
O B J E C T I F



Test de révision : permet de renforcer les acquis, de mieux préparer une évaluation finale, de repérer les acquis perdus, de mettre en œuvre l'ensemble des compétences développées.



# 3.1.5 Au terme de la formation



Examen : permet de contrôler si les objectifs fixés ont été atteints et dans quelle mesure.

La réussite à cet examen peut – hélas ! – aussi constituer un objectif d'apprentissage en soi.



# 3.1.6 Bien après la formation

DURÉE DE LA FORMATION



OBJECTIF



Enquête à plus ou moins long terme : permet de déterminer dans quelle mesure la réussite à l'examen garantit, par exemple, la réussite sociale ou professionnelle visée ; permet donc de mesurer l'adéquation des objectifs d'apprentissage/évaluation aux besoins réels ainsi que l'efficacité de la formation (apprentissage + évaluation).



# 3.2 Modes de l'évaluation

---

3.2.1 Évaluation normative

3.2.2 Évaluation critériée



# 3.2.1 Évaluation normative

**Évaluation normative** : les notes de chacun sont calculées par rapport à la moyenne de la classe, appelée ici la norme.

ex. en moyenne, les élèves de la classe ont fait 20 fautes, donc 6 fautes  $\Rightarrow$  9/10



## 3.2.2 Évaluation critériée

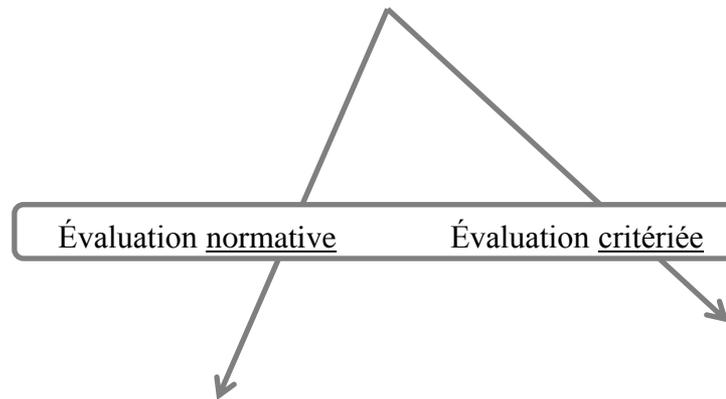
**Évaluation critériée** : les notes de chacun sont calculées par rapport à des critères – et à des seuils de réalisation – préétablis et donc fixes.

ex. une faute = -1 point, 6 fautes => 4/10



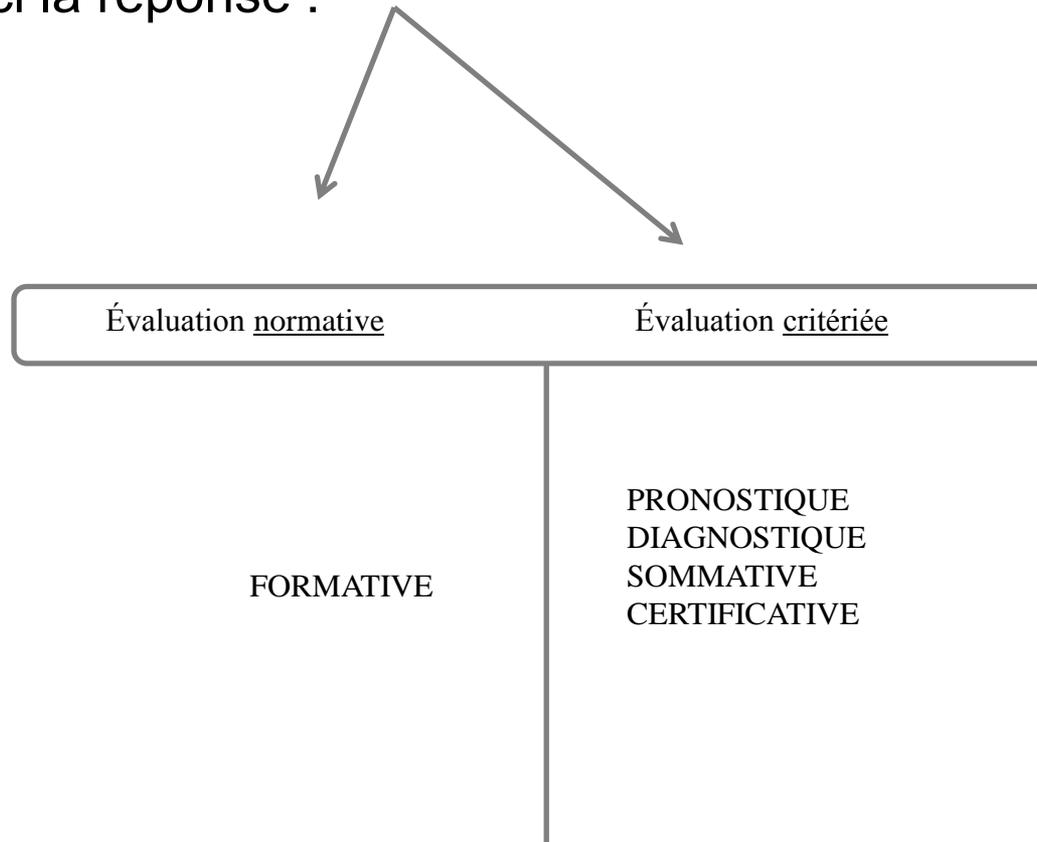
## 3.2.2 Évaluation critériée

À votre avis, dans quelle colonne range-t-on le plus souvent – ce n'est pas absolu ! – les évaluations *pronostique, diagnostique, formative, sommative et certificative* ?



# 3.2.2 Évaluation critériée

Voici la réponse :



# 3.3 Types de tâches

---

- 3.3.1 QCM, appariements, classements
- 3.3.2 Lacunes ou closures
- 3.3.3 Réponses ouvertes et courtes
- 3.3.4 Réponses ouvertes
- 3.3.5 Fiabilité de chaque type de tâches



# 3.3.1 QCM, appariements, classements

---

les QCM (+ appariements, classement, etc.)

- questionnaires
- à choix
- multiples



# 3.3.2 Lacunes ou closures

---

les « closures »

réponses fermées ..... courtes



# 3.3.3 Réponses ouvertes et courtes

---

les ROC

réponses ouvertes, courtes et .....



## 3.3.4 Réponses ouvertes

les réponses ouvertes

productions orales/écrites plus longues :  
« Passionné par le goût du secret et des théories explicatives, Balzac s'intéresse aux théories de Swedenborg, ainsi qu'au martinisme et aux sciences occultes. Il est convaincu de la puissance de la volonté et croit que l'homme « a le pouvoir d'agir sur sa propre force vitale et de la projeter hors de soi-même, pratiquant occasionnellement le magnétisme curatif, comme sa mère, par l'imposition des mains ».



# 3.3.5 Fiabilité de chaque type de tâches

- les QCM (+ appariements, classement, etc.)  
particulièrement fiables
- les « closures »  
particulièrement fiables
- les ROC  
un peu moins fiables puisque la subjectivité de l'humain  
intervient au moment de la notation
- les réponses ouvertes  
beaucoup moins fiables puisque la subjectivité de l'humain  
intervient au moment de la notation



# 3.4 Étapes du processus d'évaluation

---

- 3.4.1 Évaluation-mesure
- 3.4.2 Évaluation-interprétation
- 3.4.3 Évaluation-jugement
- 3.4.4 Évaluation-(ré)action
- 3.4.5 Activités



# 3.4.1 Évaluation-mesure

---

évaluation-mesure :

ex. il a commis 5 erreurs



# 3.4.2 Évaluation-interprétation

---

évaluation-interprétation de la mesure :

ex. il n'a commis que 5 erreurs



# 3.4.3 Évaluation-jugement

---

évaluation-jugement :

ex. il est apte à collaborer en  
français dans un milieu professionnel



# 3.4.4 Évaluation-(ré)action

---

évaluation-action :

ex. on lui offre un poste



# 3.4.5 Activités

---

Essayez d'illustrer ces 4 étapes dans les situations suivantes :

- Un policier de la route arrête un véhicule pour excès de vitesse.
- Un élève vient de vous remettre une production écrite qui ne comporte aucune faute.



# 3.4.5 Activités

Proposition de réponse :

Le policier

- mesure la vitesse,
- compare cette vitesse avec la vitesse maximale autorisée,
- estime que la vitesse mesurée est excessive,
- colle un PV.

L'élève

- n'a commis aucune erreur,
- les autres en ont commis plein,
- il est quand-même fortiche,
- j'attribue un 20/20 à son travail.



## 3.4.5 Activités

---

Essayez de faire correspondre chacun des termes qui suivent à l'un des niveaux d'évaluation distingués :

*octroi d'un diplôme - décision de réussite - note – score.*



# 3.4.5 Activités

---

Proposition de réponse :

- Score : mesure brute
- Note : interprétation du score
- Décision de réussite : jugement
- Octroi d'un diplôme : action



# 3.5 Modélisation du dispositif d'évaluation

---

3.5.1 Signification du processus

3.5.2 Signification de la mesure

3.5.3 Inférence de la performance sur la compétence



# 3.5.1 Signification du processus

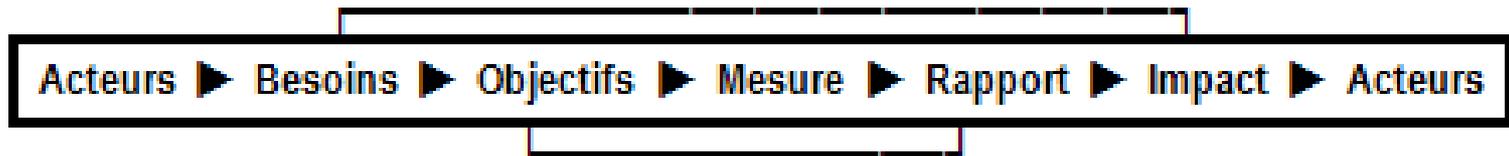


Figure 71a – Signification du processus d'évaluation  
(Delhayé, 2006)

Faites correspondre chacun des termes qui suivent avec l'une des étapes du processus d'évaluation :

*professeur – orthoépíe – résultats au test – se faire comprendre en français – refaire le même cours autrement - karaoké.*



# 3.5.1 Signification du processus

---

Proposition de réponse :

- Professeur : acteur
- Se faire comprendre en français : besoin
- Orthoépie : objectif
- Karaoké : mesure
- Résultats au test : rapport
- Refaire le même cours autrement : impact



# 3.5.1 Signification du processus

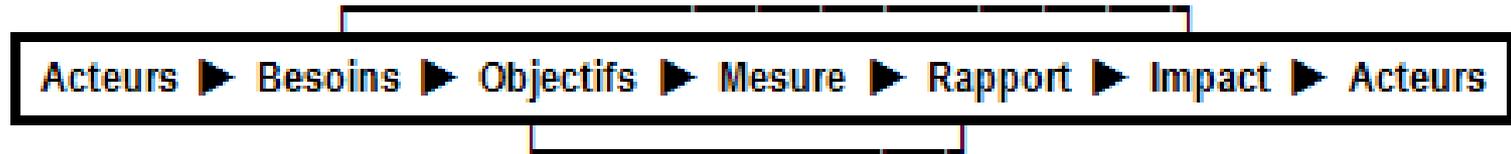


Figure 71b – Signification du processus d'évaluation  
(Delhayé, 2006)

Faites correspondre chacun des termes qui suivent avec l'une des étapes du processus d'évaluation :

*méritocratie lors de l'embauche des professeurs de langue dans la fonction publique – épreuve de didactique – embauche – jeunes professeurs de langue – sélection en fonction de la compétence didactique – établissement d'une liste des εισακτέων.*



# 3.5.1 Signification du processus

Proposition de réponse :

- Jeunes professeurs de langue : acteurs
- Méritocratie lors de l'embauche des professeurs de langue dans la fonction publique : besoin
- Sélection en fonction de la compétence didactique : objectif
- Épreuve de didactique : mesure
- établissement d'une liste des *εισακτέων* : rapport
- embauche : impact



## 3.5.2 Signification de la mesure

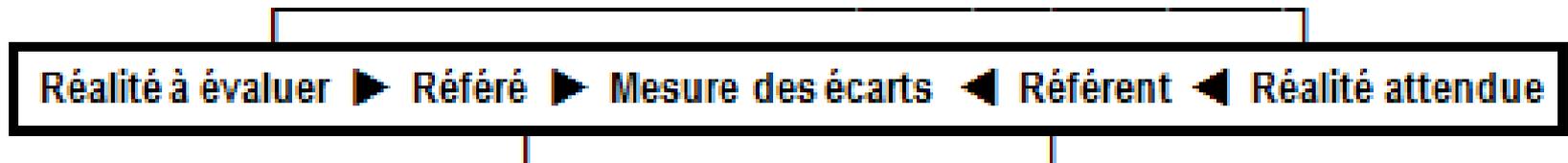


Figure 72 – Interprétation des écarts inter-référentiels relevés  
(Ibid.)

Faites correspondre chacun des termes qui suivent avec l'une des étapes du processus d'évaluation :

*prononciation de l'élève – bonzourrr – 2 écarts phonologiques –  
bonjour – prononciation standard.*



# 3.5.2 Signification de la mesure

---

Proposition de réponse :

- Prononciation de l'élève : réalité à évaluer
- *Bonzourrr* : référé
- 2 écarts phonologiques : mesure
- *Bonjour* : référent
- Prononciation standard : réalité attendue



## 3.5.2 Signification de la mesure

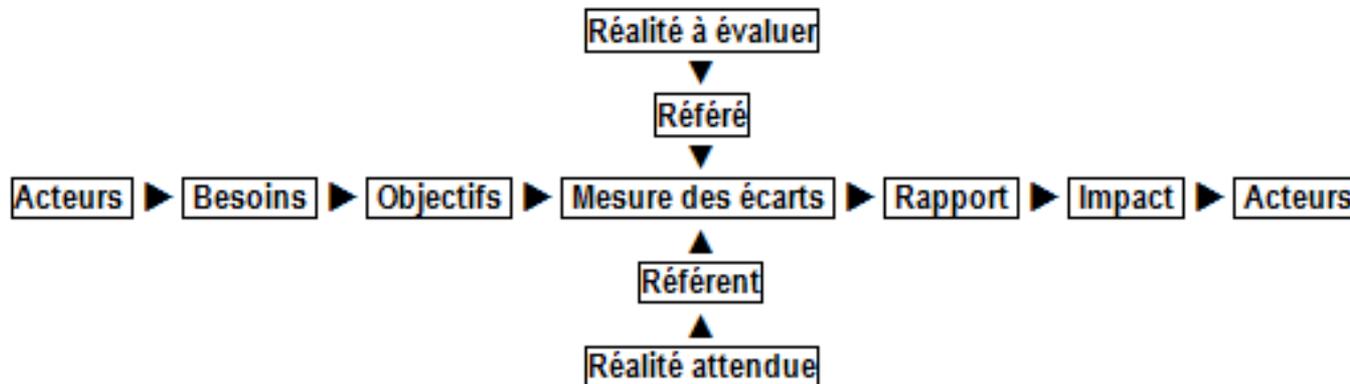


Figure 73a – Articulation du processus d'évaluation et de référentialisation (Ibid.)

À quel terme correspond la définition qui suit :

*réduction d'une réalité – idéale ou observée – à un nombre fini de caractéristiques qui en sont représentatives.*



# 3.5.2 Signification de la mesure

---

Proposition de réponse :

Référentialisation : réduction d'une réalité – idéale ou observée – à un nombre fini de caractéristiques qui en sont représentatives.



## 3.5.2 Signification de la mesure

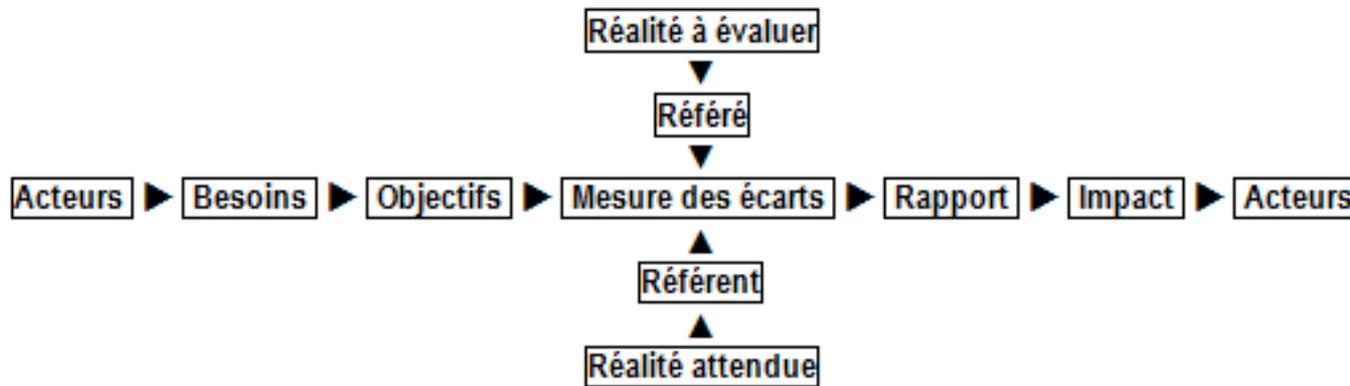


Figure 73b – Articulation du processus d'évaluation et de référentialisation (Ibid.)

Faites correspondre chacun des termes qui suivent avec l'une des notions reprises ci-dessus :

*diplôme – félicitations – parent – compétence de communication en français – motivation – mot qui manque – score – texte à dicter.*



# 3.5.2 Signification de la mesure

Proposition de réponse :

- Diplôme : rapport
- Félicitations : impact
- Parent : acteur
- Compétence de communication en français :  
réalité à évaluer
- Motivation : besoin
- Mot qui manque : réalité à évaluer
- Score : mesure
- Texte à dicter : réalité attendue



# 3.5.3 Inférence de la performance sur la compétence

Quelle est la différence entre les aptitudes et les capacités dans ce schéma ?

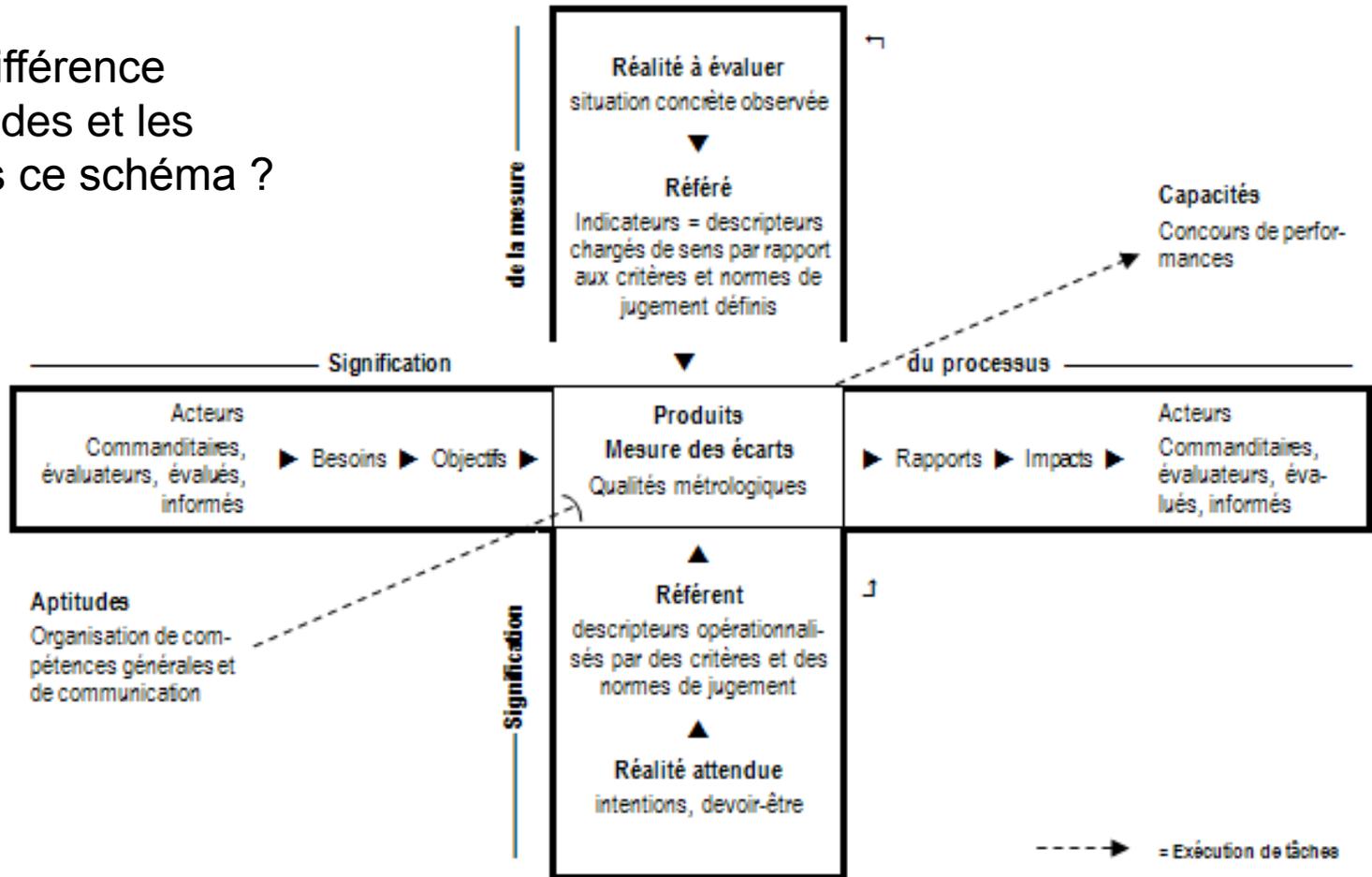


Figure 74 – Modélisation d'un dispositif d'évaluation (Ibid.)

# 3.5.3 Inférence de la performance sur la compétence

---

Proposition de réponse :

- Aptitudes = combinaison de compétences
- Capacités = combinaison de performances



# 3.5.3 Inférence de la performance sur la compétence

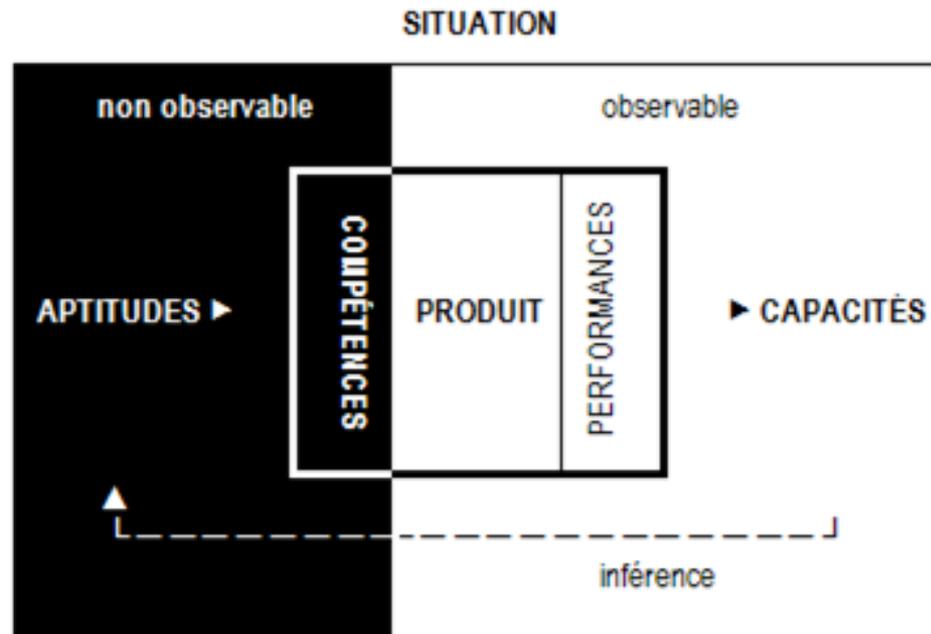


Figure 75 – Modèle d'évaluation de la compétence (Ibid.)



# 3.5.3 Inférence de la performance sur la compétence

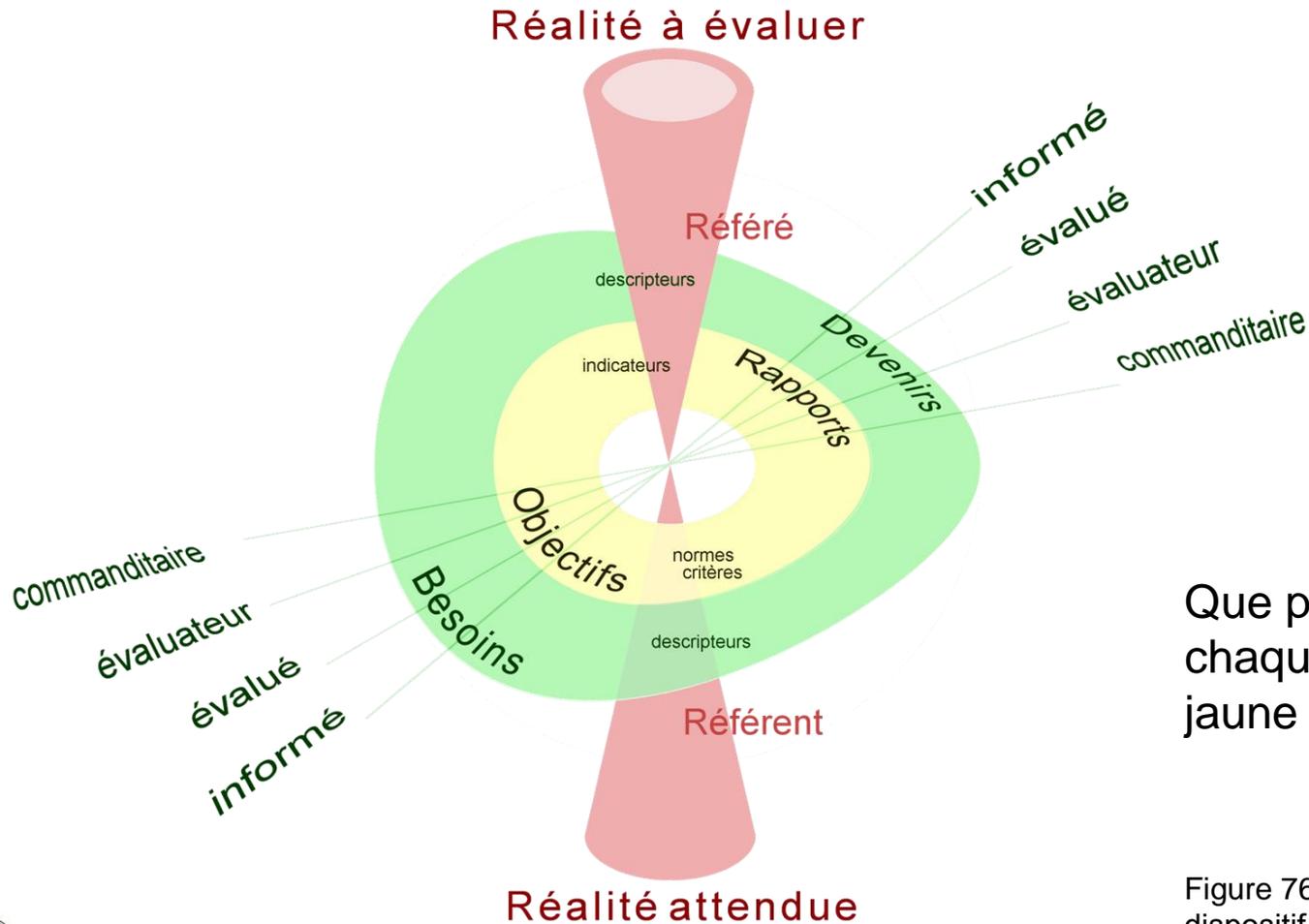
---

Proposition de réponse :

- Il peut saluer : compétence
- Il a dit bonjour : performance
- Processus permettant de conclure à la réalité d'une qualité par le constat de l'existence de ses manifestations : inférence



# 3.5.3 Inférence de la performance sur la compétence



Que peut bien signifier chaque couleur (vert - jaune - rose) ?

Figure 76 – Autre figuration d'un dispositif d'évaluation



# 3.5.3 Inférence de la performance sur la compétence

---

Proposition de réponse :

- Vert = plan social
- Jaune = plan didactique
- Rose = plan docimologique



# 3.6 Des recommandations du Conseil de l'Europe aux référentiels nationaux



Figure 77 – Hiérarchisation des recommandations/instructions



# 3.6 Des recommandations du Conseil de l'Europe aux référentiels nationaux

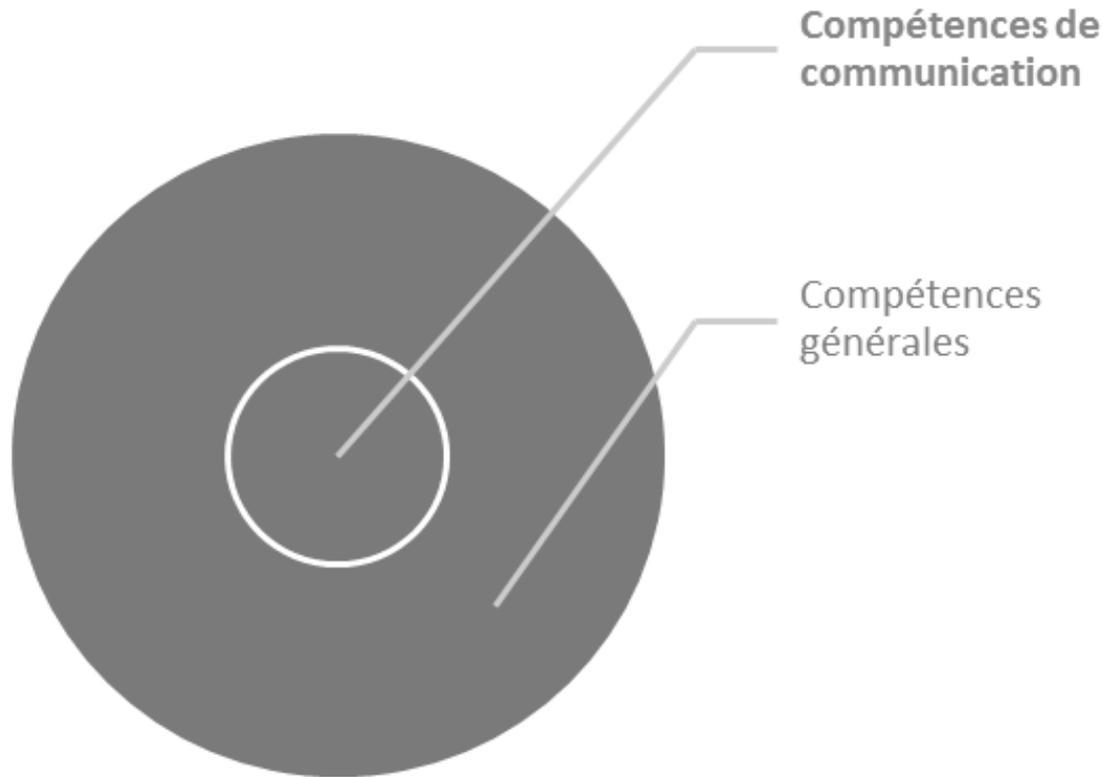


Figure 78 – Distinction entre compétences générales et compétences de communication



# 3.6 Des recommandations du Conseil de l'Europe aux référentiels nationaux

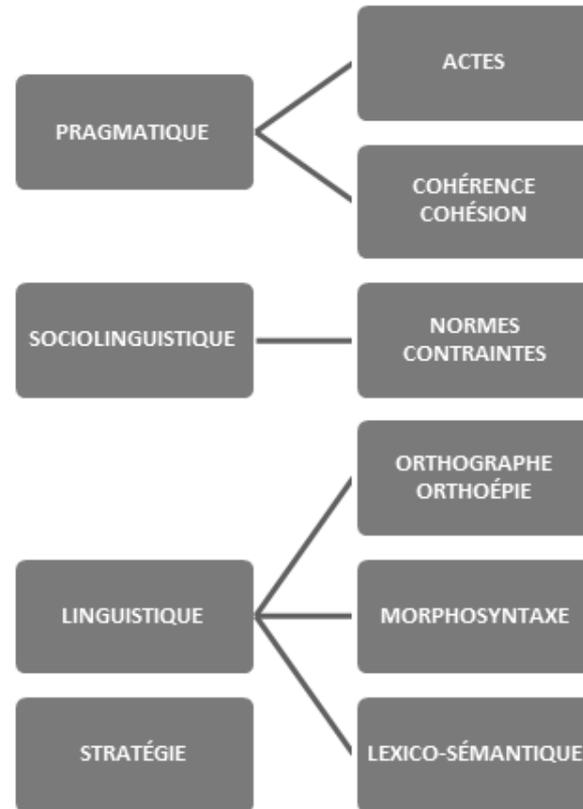


Figure 79 – Composantes de la compétence de communication



# 3.6 Des recommandations du Conseil de l'Europe aux référentiels nationaux

---

Pour les plus forts :

Pourquoi les compétences générales sont-elles indiquées dans une couleur plus pâle (Figure 78) ?



# 3.6 Des recommandations du Conseil de l'Europe aux référentiels nationaux

Proposition de réponse :

Les compétences générales sont indiquées dans une couleur plus pâle parce que

- Même si elles sont parfois cultivées durant l'apprentissage, elles ne sont pratiquement jamais évaluées durant l'évaluation institutionnelle et/ou certificative.
- Elles figurent par ailleurs rarement dans les programmes d'études.



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Olivier Delhaye.  
«Évaluation des compétences de communication  
en langue étrangère». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη  
δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS422/>



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Ανδρομάχη Μουρτζούχου  
Θεσσαλονίκη, 30 Ιουνίου 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

